

მ. ნ. ახმედოვი

მსგავსება ნიზამისა და რუსთაველის
შემოქმედებაში

ნაშრომში საუბარია ნიზამი განჯელისა და შოთა რუსთაველის შემოქმედებაში არსებულ მსგავსება-განსხვავებათა შესახებ. აზერბაიჯანს საუკუნეთა განმავლობაში ჰქონდა კონტაქტი მეზობელ სახელმწიფოებთან, რომლებთან ურთიერთობის შედეგად ვითარდებოდა აზერბაიჯანული კულტურა. განსაკუთრებით საინტერესოა ქართულ-აზერბაიჯანული ურთიერთობები, რომელიც საუკუნეებს ითვლის. ქართველი და აზერბაიჯანელი ხალხი ყოველთვის იჩენდა ინტერესს ერთმანეთის კულტურის მიმართ. დიდი აზერბაიჯანელი პოეტის ნიზამი განჯელის თხზულებები საქართველოში XII საუკუნეშივე გახდა ცნობილი. მისი პოემის გმირები მოხსენიებულნი არიან ჩახრუხაძის “თამარიანსა” და რუსთაველის “ვეფხისტყაოსანში”. აღნიშნული საშუალებას გვაძლევს ვივარაუდოთ, რომ ნიზამის პოემები “ლეილი და მაჯნუნი” და “ზოსროვი და შირინი” ავტორის სიცოცხლეშივე ითარგმნა ქართულად.

შუა საუკუნეების ქართული და აზერბაიჯანული ლიტერატურა ვითარდებოდა ურთიერთგავლენის პირობებში. ნიზამის “ლეილი და მაჯნუნის”, “ზოსროვი და შირინის” და რუსთაველის “ვეფხისტყაოსნის” შედარებისას ნათლად ჩანს მათ შორის არსებული მსგავსებები. მათ შემოქმედებაში არსებულ თანხვედრებს განაპირობებს ქართველი და აზერბაიჯანელი ხალხის მსგავსი ლიტერატურულ-ესთეტიკური ღირებულებები. ორივე პოეტის შემოქმედებაში დიდი ადგილი ეთმობა პატრიოტულ მოტივს, ჰუმანიზმს; განსაკუთრებით საყურადღებოა ქალთან დამოკიდებულების საკითხი, რომელიც განსაკუთრებულია ორივე ავტორთან. მამის გარდაცვალების შემდეგ გამეფებული თინათინი ძალიან ჰგავს აზერბაიჯანის მმართველ ნუშაბეს, რომელმაც დაამარცხა ალექსანდრე მაკედონელი.

ორი ისეთი დიდი გენიოსის შემოქმედებითი სიახლოვე, როგორებიც იყვნენ ნიზამი და რუსთაველი, ჩვენი ხალხების ლიტერატურული ურთიერთობების ისტორიის საამაყო ფაქტია.

М. Н. Ахмедов

СХОДСТВО В ТВОРЧЕСТВЕ НИЗАМИ И РУСТАВЕЛИ

Взаимная связь литератур обуславливается не только желанием, чаянием отдельных личностей, поэтов, эти связи появляются, как закономерный результат многостороннего процесса исторического развития. В истории человечества нет такого народа, культура и литература которого развивались бы полностью изолированно, не были бы связаны с культурой и литературой других народов, особенно народов, с которыми они постоянно поддерживали связь. На протяжении веков литературно-культурные связи существовали во взаимной зависимости и контакте, как естественный, необходимый и закономерный процесс, важный и значительный фактор исторического развития и в наше время имеют более широкое значение. И поэтому, изучение проблем, которые связаны с взаимной связью и взаимным влиянием между национальными литературами, как в историческом, так и современном аспекте, является чрезвычайно важной задачей, которая стоит перед современным литературоведением.

Азербайджанский народ тоже на протяжении веков находился в контакте с различными народами, наша культура и литература развивались в процессе взаимной связи с культурой и литературой других народов: иногда оказывала влияние и иногда подвергалась влиянию, пользовалась и обогащалась и сама тоже давала пользу и обогащала.

Изучение азербайджано-грузинских литературных связей тоже является важным вопросом. Эти связи, которые являются одной из форм проявления исторической дружбы, которая продолжается веками, в такой степени содержательны, значительны и актуальны для сегодняшнего дня, что их исследование выступает, как безотлагательная обязанность.

История литературных связей азербайджанского и грузинского народов такая же древняя и богатая, как и история литературы и культуры этих народов. Оба народа, которые с древних времен живут, как добрые соседи, друзья и братья часто вместе отвечали на испытания истории. Непокколебимая дружба этих народов, единство идеи и интересов ярко отразилось на их художественном мышлении - искусстве и литературе. У азербайджано-грузинских литературных связей есть особая история, своеобразные пути развития. Наши народы всегда проявляли интерес к искусству слова друг друга, старались делиться своими достижениями, взаимно пользоваться литературным опытом. Перекликающиеся темы, общие идеи, похожие поэтические особенности между "Хамсе" Низами и творчеством гениального поэта грузинского народа Шота Руставели, являются ярким выражением литературных связей наших народов.

Творчество Низами Гянджеви, которое является примером богатой сокровищницы художественного мышления азербайджанского народа, на протяжении столетий привлекает внимание народов мира. Интернациональный характер творчества Низами, отраженные в нем общечеловеческие чувства,

гуманизм, сильный протест против тирании и несправедливости, восхваление высших нравственных качеств, завоевали произведениям поэта мировую славу. Не случайно, что многие видные мастера мира обращались к этой ценной сокровищнице, пользовались передовыми идеями, которые пропагандировались в поэмах “Хамсе”. Интерес к наследию гениального поэта, начиная с периода жизни поэта, постепенно увеличился и углубился.

Низами еще в своем веке завоевал славу в Грузии. Грузинский поэт XII века Чахрухадзе в своих одах “Тамариани” называет имена героев поэмы Низами “Лейли и Меджнун” Лейли и Меджнуна. Великий мастер грузинского народа Шота Руставели в своей бессмертной поэме “Витязь в тигровой шкуре”, описывая страдания, которые Тариел испытывал из-за разлуки с Нестан, обращается к поэме Низами “Лейли и Меджнун”. Литературовед С. Пирцхалава пишет: “Руставели был близок к романтизму Низами и получил вдохновение от его поэмы “Лейли и Меджнун”.¹ Известный академик ирановед И. Абуладзе же показывает, что Руставели прочитал также другие произведения Низами, написанные о шахах поэмы “Семь красавиц”, “Хосров и Ширин”, “Искедернаме” и воспользовался ими.²

Мысль о том, что “Я в поэме “Витязь в тигровой шкуре” нашел и прочитал дастаны о других шахах, в первую очередь, произведения, которые рассказывают об их обычаях, делах, восхвалении, перенес их в стихотворение, позабавился этим” определенным образом подтверждает эту мысль грузинского ученого. Согласно общему заключению академика А. Барамидзе “Во всех памятниках грузинской литературы XII-XIII вв., которые дошли до нашего времени, нашло свое отражение знакомство с творчеством Низами”³ подтверждает нашу мысль. Приведение имен героев Низами в грузинских литературных и исторических памятниках XII-XIII вв. дает возможность для предположения того, что еще в период жизни поэта самые популярные его поэмы “Лейли и Меджнун” и “Хосров и Ширин” были переведены на грузинский язык.

К. Кекелидзе, А. Барамидзе, Д. Кобудзе и другие предполагают, что поэмы Низами были переведены на грузинский язык еще в XII-XIII вв. (А. Барамидзе, 1947, ст. 14). Известный советский востоковед Н. Марр, говоря о средневековой грузинской литературе, среди сделанных с персидского языка переводов называет и поэму “Лейли и Меджнун” (Н. Марр. 1899, ст. 236). Эти переводы, с одной стороны, тешили художественный вкус народа, а с другой, обогащали литературу по форме и содержанию.

Таким образом, в средние века грузинская и азербайджанская литература развивались в условиях взаимного влияния и обогащения. При сопоставлении поэмы бессмертного мастера Шота Руставели “Витязь в тигровой шкуре” с произведениями Низами “Лейли и Меджнун” и “Хосров и Ширин”, мы увидим, что в них есть общие черты. Между великими мастерами тоже может быть сильное

¹ İran və ümumiyyətlə Fars-ərəb mədəniyyətinin gürcülərə təsiri Saxalko pürseli qəzeti 1916 N 739.

² Abulladze İ. XII əsr gürcü ədəbiyyatının səciyyəsi və “Pələng dərisi geymiş qəhrəman pəhləvan”

“Qədim Gürcüstan” I cild s.69-112 (gürcü).

³ А. Барамидзе, Низами и грузинская литература. Труды Тбилисского Гос. Ун-та Т. XXXII 1947 с. 140; Н. Марр, Возникновение и расцвет древнегрузинской светской литературы ХМНП XVI. Петербург. 1899.

сходство. Не надо забывать о том, что великие таланты являются великими потому, что накладывают свою оригинальную творческую печать на особенность, которой пользуются.

По нашему мнению, при разговоре о Низами и Руставели, исследователей должны интересовать общие особенности в творчестве этих двух великих поэтов, похожие моменты, которые рождаются от нравственной близости наших народов и прогрессивных общественных идеалов, литературно-эстетических представлений периода, обусловленные этим.

Нравственная близость, общность идеи и замысла, перекликающиеся черты в мировоззрении обоих мастеров, которые являются воспитанниками XII века, является несомненной. Несомненно, как яркие краски, которые такой гениальный мастер, как Низами использовал при создании ярких характеров, так и глубокие, оригинальные, общественно-философские мысли, великие идеалы, которые он вообще принес в литературу, не могли не оказать сильное влияние на литературу других народов, в том числе на творчество Руставели, который являлся одним из знаменитых мастеров своего времени. Это влияние, с одной стороны, даст возможность для представления привлекательности, широты распространения произведений Низами, а с другой стороны, отражает силу таланта Руставели, его способность впитать в себя самую передовую, содержательную идейно-художественную тенденцию своего периода, перекличка его творчества с этими тенденциями и возвышение произведения к самым высоким идеалам. И из-за всего этого, близость в творчестве обоих поэтов, которые восхваляли передовые идейные поиски времени, боролись за свободу, народа, родины, к которым принадлежали, а также за счастье человечества совершенно естественно и закономерно. И Низами, и Руставели в своих произведениях рассказывали о различных народах, несмотря на языковые и религиозные различия, питали к каждому из них большое уважение и любовь.

Патриотизм, который является традиционной особенностью наших народов, нашел свое широкое выражение в творчестве Низами и Руставели. Бахрам, Александр и Ширин Низами, Тариел, Автандил, Нестан и Тинатин Руставели тоже страстно любят свою родину и готовы защищать ее от любой агрессии. Оба поэта смотрели на любовь, как на силу, дающую направление жизни человека, очищающую его нравственно, возвышающую личность. Чистая любовь, высокий ум Ширин исправляют Хосрова, направляют его к совершению добрых дел. Дареджан тоже, как мудрый человек даже в самые трудные минуты не теряет себя, смотрит на будущее с надеждой, своими умными советами возвышает своего возлюбленного Тариела.

В творчестве, как Низами, так и Руставели, особое внимание вызывает сходство в вопросе отношения к женщине. Ширин, Лейли, Фитне, Нушабе, Тинатин, Нестан, Асмер, являются мудрыми, мужественными и самоотверженными, преданными в любви, дружбе. Это является общими нравственно-этическими качествами, характеризующими женские образы обоих поэтов. Управляющая страной после смерти своего отца, как мудрая правительница Тинатин, как будто, является сестрой азербайджанской правительницы Нушабе, которая победила Александра своим умом. Интересно

то, что оба поэта выражали свои мысли о женщине популярной среди наших народов поговоркой о том, что “Пол льва значения не имеет”. Эти мудрые слова, которые обобщают героизм кавказских женщин, рождались из самой жизни. Рассказываемые про амазонок предания, грузинская царица Тамара, правительница массагетов Томрис, современница Низами и Руставели Мехсети ханум являлись живыми примерами для обоих поэтов. Наконец, в творчестве обоих поэтов человек представляется, как самое почтенное, высшее существо в мире.

Человек способен на все, но его нравственность, должна быть высокой, а поступки и характер являться чистыми. Оба поэта призывали никогда не падать духом в трудные моменты, смотреть на будущее с верой.

В творчестве, как Руставели, так и Низами, основное место занимает идея гуманизма, мотив общественного и личного счастья человека. Оба поэта хотели видеть все человечество счастливым. Созданные ими герои вели борьбу именно за эту идею, цель, прилагали все свои усилия для этого. По мнению Низами человек, обладающий всеми высшими достоинствами, должен защищать свою честь, свою позицию. По мнению поэта, гнет лишает человека достоинств, которых он заслуживает. Поэтому, на протяжении всего своего творчества, поэт был безжалостен к угнетателям. Начиная с первого произведения “Сокровищница тайн” и до поэмы “Искендернаме”, поэт резко критиковал гнет и насилие, посредством отдельных лиц, вышедших из народа, говорил в лицо отдельным угнетателям о том, что гнет является поступком, который характерен для дикарей.

Руставели хвалит внешне красивых, нравственно чистых, храбрых людей. По его мнению, такие витязи, являются защитниками, покровителями сирот, вдов, горемычных, одним словом, всех обездоленных людей. Эти герои, прежде всего, полностью служат своей стране, своему народу. Создатель произведения “Витязь в тигровой шкуре” восхвалял именно таких сыновей народа. Человек должен творить только добро. Руставели глубоко верил в природную чистоту человека, в большое и поучительное значение доброжелательных и благородных поступков для общественной жизни.

Поэзия Низами и Руставели, в истинном смысле слова, является гуманистической человеческой поэзией. Основной темой этой поэзии является человек, главный идеал состоит из человеческого счастья. Именно во имя этой цели эти два гения Востока желали устранения тирании, несправедливости в обществе, искали пути для того, чтобы сделать человека счастливым. Не случайно, что оба поэта, наконец, пришли к идее “страны счастливых”. Известно, что в мировой литературно-философской мысли корень, начало этой идеи уходит в более древние периоды. Однако оба поэта обогатили эту идею своими заключениями, своими желаниями и представлениями, оживили яркую, привлекательную художественную картину утопической страны. Это такой строй, где нет понятий господин и раб, угнетающий и угнетаемый, судья и приговоренный. Каким бы справедливым, близким к народу, заботливым правителем не являлся Александр, с точки зрения представлений об идеальном правителе, снова не устроил поэта.

Руставели тоже выступает против гнета, отношений господина и раба, хочет освобождения рабов, требует гуманистического отношения к людям. Его герои Таризл, Автандил, Фирудин, после спасения страны от внешней опасности расходуют все свои силы на то, чтобы установить внутренний порядок, создать

дружественные отношения между людьми, устранить бесправие, эксплуатацию человека человеком. Страна, о которой мечтают Низами и Руставели, является самым высшим, самым идеальным человеческим обществом. Это желание тесно связано с мировоззрением, философскими мыслями обоих поэтов.

Как видно, эти два гениальных мыслителя Востока, думая о будущем человечества, пришли к общему выводу. Близость таких гениев, как Низами и Руставели, является яркими, очень значительными и вызывающими гордость страницами истории литературных связей наших народов.

დამოწმებული ლიტერატურა

Abulladze, İ. XII əsr gürcü ədəbiyyatının səciyyəsi və “Pələng dərisi geymiş qəhrəman pəhləvan” “Qədim Gürcüstan” I cild s.69-112 (gürcü).

А. Барамидзе, 1947 - Низами и грузинская литература. Труды Тбилисского Гос.Ун-та Т.XXXII 1947.

İran və ümumiyyətlə Fars-ərəb mədəniyyətinin gürcülərə təsiri Saxalko pürseli qəzeti 1916 N 739.

Н. Марр, 1899 - Н. Марр, Возникновение и расцвет древнегрузинской светской литературы ХМНП XVI.Петербург 1899.

M.N. AKHMEDOV

SIMILARITIES IN THE WORKS OF RUSTAVELI AND NIZAMI

This paper discusses the similarities and differences between Nizami Ganjavi's and Shota Rustaveli's works. For centuries, Azerbaijan has been having contacts with the neighboring countries on the basis of which the Azeri culture has been developing. Georgia's and Azerbaijani many-centuries relations are of particular interests. Georgian and Azeri people always expressed interest toward each other's cultures. The works of the great Azeri poet Nizami Ganjavi became popular in Georgia in the 12th century. The characters of his poem are mentioned in Chakhrukhadze's "Tamariani" and Rustaveli's "The Knight in the Tiger's Skin". The aforesaid gives us an opportunity to suppose that Nizami's poems "Leili and Majnun" and "Khosrow and Shirin" were translated into Georgian in the author's time.

Georgian and Azerbaijani literature of the middle centuries was developing in the conditions of mutual influence. When comparing to each other Nizami's "Leili and Majnun", "Khosrow and Shirin" and Rustaveli's "Knight in the Tiger's Skin", the similarities existing between them are noticeable. Coincidences existing in their work are caused by the similar literary-esthetic values of Georgian and Azeri people. In the writings of the both of the poets a patriotic motive and humanism take a huge place. The attitude toward a woman, which is very special in the works of the both of the poets deserve the particular attention. Tinatin, who became a reigning queen after the death of her father, is very much similar to the Azeri ruler Nushabe, who defeated Alexander Macedonian.

The creative proximity of the great two geniuses - Nizami and Rustaveli, is the proud fact of history of our peoples' literary relations.